

PERAGIA 2

Recorded 7 Oct 2002 in Ochaandja. Speaker has been living in Ochaandja all her life and is close to 80 years old.

(Kasita speaking, not transcribed)

Te popi owa/a ngashingiino?. Ne popy - eee?
1sgpr talk just now 1sgobl speak subj
Should I just talk now? Can I speak?

Okuvitendje (=oke uvite - ndje) oka-nima hano? (laughter)
12 hear 1sgobj 12 thing d12a
Can this little thing hear me?

Andi ti, se sho twa putuka wa/a m-aandjetu¹ muno,
1sgpr say 1plpn when 1plpa grow.up just d18a
OK, when we just grew up here in our house

otu /i aa-kadhona oyendji, n-aa-mati, n-aa-chimba n-aa- kwankara,
1pl 2 girl many2 & 2 boy & 2 Herero & 2 San, Busman
we are many girls and boys, with Hereros and Sans

n-aa- mbwe/a taya ambul ' ii-ye/a².
& 2 Mbwela³ 2pr forge, hammer 8
and Mbwelas making the "iiyelas".

(Kasita speaking, not transcribed)

Okwaa (=okwa li) haa zi owa/a... k-ii-longo yawo. Taa zi owa/a k-ii-longo yawo...
2hab just 8 district their8 2pr just 8 district their8
They used to come from their districts. Just coming from their districts,

taa ya wa/a "atu puku/u/ - wa...
2pr come just 1plpr give.guidance pass
just coming, "we are to be directed,

otwa a/a e-gumbo ly- om - saane Iidhoge/a".
1plpa want 5 house poss5 1 (married)man name
we want the house of the man called Iidhogela"

¹ "Maandjetu" is the same as "megumbo lyetu"

² "Iiyela" are metal pearls that can be worn around the wrists, ankles or on clothes

³ Mbwela is the name of a tribe in Angola

Tate ta ti “omo muu”. Ndee se nduno ohatu ka/a nee tatu dhana.
my/our.father 1pr say 18pn d18a and 1plpn then 1plhab stay 1plpr play
Father says: “it’s in here”. And we then play.

E-siku /imwe, s’ootatu hi nee k-uu-dhano, sho twa zi ko,
5 day one5 1plpn 1plpr go 14 game when 1plpa
One day, we are going to the playing, when we came back

s’ootatu ya nee⁴ m-e-gumbo. Sho twe ya m-e-gumbo opo ngaa
1plpn 1plpr come 5 house when 1plpa come 5 house
we come into the house. When we came home,

twa dhenge eem-bati poshi, oh, otu uvite k-ochi-gunda ch - ii-nguru aku ti:
1plpa beat 10 rib under 1pl hear 7 kraal poss7 8 pig 17pr say
just after we lie down, oh, we can hear from the pig-kraal saying:

“kii kii kii kii kii”. Sho taku ti “kii kii”,
(imitation of frightened pigs) when 17pr say (imitation of frightened pigs)
“kii kii kii kii kii”. When it is saying “kii kii”

“Tate tate tat’, ii-nguru tii (=tayi) /ika po”.
my/our.father my/our.father my/our.father 8 pig 8pr be.eaten
“Daddy, daddy, dad, the pigs are being eaten up”.

“O-k-ochike?”
what
“By what?”

Oma-mbungu “wuu”, tu uvite nduno aga ti “wuu”.
6 hyena (imitation of hyena) 1pl hear then 6pr say (imitation of hyena)
It’s hyenas, “wuu”, we can then hear them saying “wuu”.

Tate sho ta penduka ota ti nee⁵, “aa-kadhona yandje n-aa-mati,
My/our.father when 1pr wake.up,stand.up 1pr say 2 girl my2 & 2 boy
When father wakes up he says “my girls and boys,

penduk - eni, gw- o - dhimbo g - o - dhimbo
stand.up,wake.up imppl poss1 9 knobstick poss1 9 knobstick
stand up, the one with a knobstick, the one with a knobstick,

gw -e-temo gw- e- temo!”
poss1 5 hoe poss1 5 hoe
the one with a hoe, the one with a hoe!”

“Thikam - eni tweeni (=tu h - eni) to-.. i/ee (=i/eni) tu ka- tu ke ga dhipag-eni”.
stand.up imppl 1pl go imppl come.imp2pl 1pl fut 6obj kill imppl

⁴ “nothing”
⁵ “nothing”

“Stand up let’s go, come let’s go and kill them”.

Otwa kondeka nee ochi-gunda ch - ii-nguru. Tate h’oota ti nee
1plpa surround,encircle 7 kraal poss7 8 pig my/our.father 1pn 1pr say
We surrounded the kraal of the pigs. Father then says:

“tege/e/-eni ne ndi ga ash - e,
wait imppl 2plpn 1sg 6obj shoot subj
“Wait for me to shoot them,

ne nge tari waya lyi kwat - eni m-oku-gu/u”.
2plpn if 5pr break.through 5obj take.hold.of,seize imppl 15 leg
and you, if it breaks through catch it in the leg”.

S’ otatu ga kwata nee,
1plpn 1plpr 6obj take.hold.of,seize
We are then catching them,

twa kwata po oma-mbungu ge /i gatatu
1plpa take.hold.of,seize 6 hyena 6 three6
we caught three hyenas,

oga ri ge ri gahamano, ndee tatu kwata po oma-mbungu ge /i gatatu.
6pa 6 six6 and 1plpr catch 6 hyena 6 three6
they were six, and we catch three hyenas.

Tate ta ti: “Tangi aa-kadhona ‘andje”. Sho twa zi hono,
my/our.father 1pr say thank.you 2 girl my2 when 1plpa d17b
Father says: “Thank you my girls”. When we came from there

ota ti “otamw-iimbi nee e - himbiro lyini sho mwa pandu/a Ka/unga
1pr say 2plpr sing 5 song,hymn which5 when 2plpa thank,praise God
he says “which song will you sing when you thank God

e mu kwat - itha... oma-mbungu taga lyi ii-ngu/u yetweeni?”
1pa 2plobj take.hold.of,seize caus 6 hyena 6pr eat 8 pig our8
for letting you catch the hyenas that are eating our pigs?”

S’ ootwiimbi (=otwa imbi) ike atu ti: “Ngeno onda li okadhira (etc.)” (hymn)
1plpn 1plpa sing just 1plpr say
We just sang like this: (hymn)

Nda pandu/a tate /asa shoka...we ya wu kwat - e - ndje m-oka-gumbo kandje,
1sgpa thank Mr name 2sgpa come 2 take,seize subj 1sgobj 12 house my12
I thank you Mr Lars for coming and recording me in my small house,

andi kwi- andi ku.. /ombwer’ichee e -siku /imwe.
1sgpr 2sgobj tell also 5 day one5
I will also tell you one day.

E-siku rimwe, tate h'oota zi nee m-e-gumbo,
5 day one5 my.father 1pn 1pr 5 house
One day my father goes out of the house,

ta /ombwe/e aa - ku/ukadhi ye,
1pr tell 2 (married)woman his/her2
he tells his wives,

oota-oo - meme, "aa - kurukadhi yandje,
2a my.mother 2 (married)woman my2
our mothers, "my wives,

ngaye ote hi k-oku - ti, otandi ka ka,
1sgpn 1sgpr go 15 forest 1sgpr fut cut.down.trees
I'm going to the forest, I'm going to cut down trees,

ndee otandi hi n - oka- ndongi. Nd'ooka-ndongi hono,
and 1sgpr go with 12 donkey 12 donkey d12b
and I will go with a donkey. That donkey,

otandi ka kutire,
1sgpr 12obj harness
I'm going to harness it,

shempa nda ke.. ochi -pandi ch - em - shuwa,
when 1sgpa cut 7 bundle poss7 4 strip.of.bark
after I cut a bundle of "emshuwa",

ngaa nee- ch - een-gudhi, ngaa (=ngaye) tii ka kutire.
poss7 10 pole 1sgpn 1sgpr 12obj harness
and poles, I will harness it,

Ne otam lombwere nduno⁶ aa-nona ya kar - e
2plpn 2plpr tell 2 child 2 stay subj
You tell the kids to remain

ya /onda ko- k-ii - ti y- ochi-gunda taa ti...
2pa climb.onto 8 stick poss8 7 kraal 2pr say
climbing on the sticks of the kraal saying...

ya ta' oka-ndongi ng'ooke ya". Yo otaa ti
2 look 12 donkey if 12pa come 2pn 2pr say
looking if the donkey is coming". They say

"oo - meme, oka-ndongi o-heya ake ya". Oh, oo - meme otaa ti "indeni nduno,
2a my.mother 12 donkey d12c 12pr come 2a my.mother 2pr say go.imppl
"mothers, the donkey is coming". Our mothers say go and

⁶ "nothing"

indeni mu ke ka tsakanek-e, indeni mu ke ka kuturur - e,
go.imppl 2 fut 12obj meet subj go.imppl 2 fut 12obj unharness subj
meet it, go and unharness it,

ndee taka chi - wa ka ka ly - e nee”, aa-nona taa ka kutu/u/a nee,
and 12pr know pass 12 fut eat subj 2 child 2pr 12obj unharness
and then it will be able to go and eat”, the kids unharness it,

oka-ndoongi aka hi nee m- on - dombe...
12 donkey 12pr go 9 depression.in.vlei⁷
the donkey goes into the pool of water,

aka ka lya n⁸omw-iidhi taka /i nee mumwe...
12pr fut eat 3 grass 12pr eat together
it goes to eat grass eating together

n -een-gombe, n-ee-dongi, n- uu-kambe w - aandjatate owa /i owundji!
with 10 cattle & 10 donkey & 14 horse poss14 14pa many14
with the cattle and donkeys, and the horses of my father’s house, they were many!

Tate sho a ka tya.. “aa-nona mwa kutu/u/a oka-ndongi?”,
my.father when 1pa fut say 2 child 2plpa unharness 12 donkey
When father asked us “children, did you unharness the donkey?”,

aa-nona, mba ta pura ota pu/a anuwa oore, ota pura nee Chafa,
2 child d2a 1pr ask 1pr ask who(pl) 1pr ask name
who are these children that he is asking, he is asking Chafa,

na-Lyndia na-Chirongo.“Ya - nona y-eemputu,
& name & name 2voc child poss2
and Lyndia and Chilongo. “Children,

oka-ndongi omwe ka kutu/u/a tuu⁹?”
12 donkey 2plpa 12obj unharness
did you unharness the donkey?”

“Ee otwe ka kutu/u/a”.“Nena¹⁰ mbono aa-kadhona mbono y - aandjetu...oye mu-
yes 1plpa 12obj unharness d2b 2 girl d2b poss2
“Yes, we unharnessed it”. “Did those girls of ours

oya tsaa?” “Eeye, oya tsa”,
2pa pound yes 2pa pound
pound mahangu?” “Yes, they have pounded”,

“oye m’ p’ ochi - kwii/a?”
2pa 2pobj give 7 loaf.of.bread

⁷ This means that it is a water resource after the edhiya/”vlei” has dried up.

⁸ This is probably a contraction of a meaningless “nee”.

⁹ “This “tuu” is nothing”

¹⁰ “nothing”

“did they give you bread?”

“ee, oye tu p’ ochi-kwii/a ndee oyaa (=oya ha) k-o-skora”.
yes 2pa 1plobj give but 2pa go 9 school
“Yes, they did but they went to school”.

Ohatu hi k-o-siko/a koku/e, hatu h’ atu tondok’ ike n-eem-padhi dhika.
1plhab go 9 school far 1plhab go 1plpr run with 10 foot d10a
We go to school far away, we go running with these feet.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ohatu hi k-Oniimwandi, k-Uu/adhi¹¹.
1plhab go name name
We go to Oniimwandi, to Uuladhi.

O-sondaha... atu hi k-Okatana, ATU MENEKA!
9 Sunday 1plpr go name 1plpr wake.up.early
On Sunday we go to Okatana, we wake up very very early.

(Kasita speaking, not transcribed)

K-Okatana k-on-ge/eka.
name 9 church
To Okatana to church.

Hatu meneka twa ty’ uu -mbago n - uu - shima,
1plhab wake.up.early 1plpa have 14 calabash & 14 mahangu-bread
We wake up early, having calabashes and mahangu-bread,

tatu tondoka on-djushwa sho hayi igi, s’ ootatu.. otatu thiki.
1plpr run 9 chicken¹² when 9hab crow 1plpn 1plpr 1plpr arrive
we run, when the cock crows we are already at Okatana.

E-tango sho ta/i zi, otatu... on-gereka otahi shiti.
5 sun when 5pr 1plpr 9 church 9pr begin
When the sun rises, the sermon starts.

Iyaa, ondaa ndi ty- e ishee ngiini?
yeah 1sg say subj more,again how
Yeah, what else do you want me to say?

(Kasita speaking, not transcribed)

Oku-za mpono otatu zi ko.
15 d16b 1plpr
After that we come back.

¹¹ “This is to clarify which Oniimwandi they were going to”

¹² “Chicken” in a wide sense, including not just baby birds, but hens and cocks as well.

Sho tatu zi ko, atu ya nee, tatu tsama chama m-eem - we.
when 1plpr 1plpr 4 bird-plum.tree¹³
On our way, we come, we are picking some berries here and there¹⁴ under the bird-plum trees.

Tatu tooly¹⁵, eem - be tatw'aakana¹⁶. Tat- (laughter)
1plpr pick.up 10 bird-plum 1plpr
We are picking bird-plums competing for them.

N - atu toora n-een- gongo n-oma-pu¹⁷.
& 1plpr pick.up & 10 marula.fruit & 6
We also pick some marula fruits and dried marula fruits with peels on (that have fallen down).

Atu tondoka nee¹⁸.
1plpr run
We run.

Sho twa zi ko nee¹⁹, atu ya tu h - e nee... m-om-ngongo dh-aandjatate.
When 1plpa 1plpr come 1pl go subj poss4
When we come back we come to go under my father's marula trees???

Eem-nene, oo - meme omo ye /i taa tungu. Tate ota shul' em - shuwa.
4 big 2a my.mother 18pn 2 2pr craft my.father 1pr take.off 4 strip.of.bark
They were big, our mothers are there making baskets. Father is removing the bark from the sticks.

Ndee se, otatu dhana nee, aa - chinda yo otaa ya nee.
and 1plpn 1plpr play 2 neighbours 2pn 2pr come
And we, we play, the neighbours also come.

Oo-Mbeata haAmagora taa tondoka. "Twe- otwe ya tu gondj - eni".
2a name 2pr run 1plpa come 1pl have.a.day.rest 1pl
Beata Amagora and others come running. "We have come to share the shade with you".

"Paife atu ning-eni ngiini aa-kadhona aa-kwetu?"
now 1plpr do 1pl how 2 girl 2 fellow
"Now what are we going to do my fellow girls?"

"Aaye! Tu th - eni ike ii- rambo".

¹³ Berchemia discolor

¹⁴ ""Here and there" because of the repetition of "chama"" (the first "tsama" instead of "chama" must be a mistake)

¹⁵ "Mistake, should just be "tool-"".

¹⁶ ""Akana" is to take more than the others"

¹⁷ ""Omapu" are marula-fruits that have fallen down by themselves, some years there are too many fruits, so that they can't all be picked".

¹⁸ "This "nee" is nothing"

¹⁹ "nothing"

no 1pl dig imppl just 8 pit,hole
“Let’s just dig holes”.

Tatu the nee om-lambo om-nene, om-lambo om-nene,
1plpr dig 3 pit,hole 3 big 3 pit,hole 3 big
We dig a big hole, a big hole,

s’ ootatu fi/ - i/ - wa mo tu li yahamano,
1plpn 1plpr fill.up(hole etc.) appl pass 1pl six2
six of us went into the hole and it was covered

sho tu /i yahamano, otaa ti nee...
when 1pl six2 2plpr say
when we are six. They say:...

twa fi/ - wa thi/u - thi/u katu wete ko. Tatu pupu/-wa nee p-eem-bunda.
1plpa fill.up pass totally totally 1plneg see 1plpr pass 10 back
We were totally covered we can’t see. We are tapped on our backs.

“Taku tuna tuu, eeno kuku, taku tuna tuu, eeno kuku, taku tuna tuu, eeno kuku”²⁰.

Sho atu ndjomboka mono, atw’ iimbi nee e-himbi/o lyetu atu ti:
when 1plpr jump,spring d18b 1plpr sing 5 song our5 1plpr say
When we jump out of there we sing our song:

(song) “Ombepo mwenda gwandje, mungaye ila mo, omvalululi gwandje, mukulu thika mo”

Tate ota ti “iya/oo²¹ aa-kadhona ‘andje, tangi”.
my.father 1pr say 2 girl my2 thanks
Daddy says “iyaroo my girls, thanks”.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ta pandu/a. Opuwo.
1pr thank
He thanks us.

(Kasita speaking, not transcribed)

Okwaa (=okwa li) hatu fi/ - i/ - wa²² mo.
17pa 1plhab fill.up appl pass
We were covered in there.

²⁰ This part has not been translated, but it is a kind of nursery rhyme that went together with a game including tapping the backs of one’s friends.

²¹ “Iyaroo” is an expression denoting happiness.

²² “Fililwa” instead of “filwa” because of “mo”

Twi i - thitika nduno twi i - thitik' uu-/api k-oma-ku-tsi
1plpa refl stop.up,block 1plpa refl stop.up,block 14 rags 6 15 ear
We put rags in our ears

katu h'omavi (= katu h - e oma -vi) m-oma-ku-tsi.
1plneg go subj 6 sand 6 15 ear
so that we wouldn't get sand in our ears.

(Kasita speaking, not transcribed)

Thi/u - thi/u katu wetikwe nande nande nande.
totally totally 1pl can.be.seen at.all at.all at.all
Completely, we are not seen at all.

(Kasita speaking, not transcribed)

Hatu fudha ngaa²³ twa tya ngi. Twi i - thikira k-em-/ungu.
1plhab breathe 1plpa like.this 1plpa refl stop.up,block 4 lip
We breathe like this covering our lips.

Se twa thitika n - uu - rapi k-oma-ku-tsi. Ee! Twa pandura.
1plpn 1plpa stop.up,block with 14 piece.of.cloth 6 15 ear 1plpa thank
While we stopped up our ears with rags. Thank you.

(Lars speaking, not transcribed)

Iyaa!

Ne (=nandi) popy - e owara? O! (laughter) O...
1sgobl speak subj just
Should I just speak?

He mwene tate Raza/us nguka ke chi - ndje.
1pn self Mr name d1a 1neg know 1sgobj
He himself Mr Lazarus doesn't know me.

Ke chi - ndje, n- e-dhina lyandje kutya ongaye Peragia.
1neg know 1sgobj & 5 name my5 that 1sgpn name
He doesn't know me, and that my name is Peragia.

Ngaa (=ngaye) Pe/agia yakagumbo ndi li m-oka-gumbo kandje
1sgpn name 1sg 12 house my12
I'm Peragia in my small house,

haka ka - hinaku/u ha - n-djushwa,
d12a poss12 his/her.grandmother poss 9 chicken

²³ “nothing”

this one of the chicken's grandmother,

ka - hina ha-kondomborro²⁴.
poss12 his/her.mother poss cock
of the mother of the cock.

Nde/e ote ti nduno, e-siku /imwe otandi ku /ombwe/' ishee tate /asa te ti,
but 1sgpr say then 5 day one5 1sgpr 2sgobj tell in.addition Mr name 1sgpr say
But I'm saying then, one day I will also tell Mr Lars that:

e-siku rimwe opo tu ri k-een-gombe k-ochi-kwekwe²⁵,
5 day one5 17pn 1pl 10 cattle 7
one day we are looking after the cattle in the morning,

tate- otu uvite ike een-gombe adhi ti "mbu mbu"
my.father 1pl hear just 10 cattle 10pr say (imitation of frightened cattle)
father-, we just hear the cattle saying "moo"! "Moo"!

Atu ithana nee. Tuu tye ngiino
1plpr call
We call out. When we look we saw

m-een-gombe mokati k - een-gombe...
10 cattle among,in.the.middle poss12 10 cattle
among the cattle

omu n' o-... e-nima lya ty' e-/enge lya ty' ok - an' oku-ti/igane.
18 have 5 thing 5pa have 5 mane 5pa have 15 mouth 15 red
there was a thing having a mane and a red mouth.

"Tate! Tate! Tat! Tat' iir' uu ta/ - e, een-gombe adhi rika po,
my.father come.imp2sg 2sg look subj 10 cattle 10pr be.eaten
"Daddy, daddy, dad! Daddy, come and see, the cattle are being eaten,

mo- mochi- mokati k - een-gombe
among,in.the.middle poss12 10 cattle
Among the cattle

omu n' och-ima achi ly' een-gombe."
18 have 7 thing 7hab eat 10 cattle
there is a thing eating the cattle."

"O-chike?" "On-koshi!" Tate ta ti
what 9 lion my.father 1pr say
"What is it?" "A lion!" Dad is saying

"inamw - inyenga aa-kadhona 'andje n-eem-bwa dhi kwat - eni".

²⁴ "Here she is "rapping". All Africans can do that"

²⁵ Tirronen (1986) explains this word as "early grazing (before the morning milking) nearby the cattle kraal".

imp2plplneg move 2 girl my2 & 10 dog 10obj take,seize imppl
“Don’t move my girls, take the dogs”.

Othimbo, otandi ya , h’ oota kuth’ uu - tati we wa-nangonga²⁶,
1sgpr come 1pn 1pr take 14 bow.and.arrows his/her14 poss14
While I’m coming he takes his bow and arrows,

wa ty’ omo-orongo²⁷, h’oote ya h’oota ti o, e-
14pa have 6 1pn 1pr come 1pn 1pr say
having “omoorongo” arrows, he comes and says-

shweeya (=sho e ya) ta ti “eem-bwa dhe eth - eni”.
when 1pa come 1pr say 10 dog 10obj release imppl
after he comes he says “release the dogs”.

Se eem-bwa s’ ootatu dhe etha. Eem-bwa sho twe dhe etha,
1plpn 10 dog 1plpn 1plpr 10obj release 10 dog when 1plpa 10obj release
We let the dogs go. When we released the dogs,

himwe oha kwata m- e-rence himwe oha kwata k-oma-tondo,
one9 9pa take,seize 5 mane one9 9pa take,seize 6 testicle
one took the mane, one took the testicles,

h’ oota ti “o!” Opwa li sho. Opwa li sho, om-nkoshi ogwa gw - ira poshi sho.
1pn 1pr say 16pa 16pa 3 lion 3pa fall appl down
he: “o!” There was that²⁸. There was that, the big²⁹ lion fell down.

H’ oota ti.. “ligo/ - eni aa-kadhona ‘andje’”.
1pn 1pr say ululate imppl 2 girl my2
He says “ululate, my girls”.

S’ atu ti nee “riririririri, iyaroo tate!”
1plpn 1plpr say my.father
We say “(ululating), iyaroo daddy!”

Oo - meme otaa ti “iya/oo Elapi lyaNamushingo³⁰.
2a my.mother 2pr say name
The mothers say “iyaroo, Elapi lyaNamushingo.

S’ ootwe ku panda om -mati gwetu.
1plpn 1plpa 2sgobj be.thankful 1 boy our1
We are thankful to our son³¹.

²⁶ ““Wanangonga” is to make it clear that she is talking about bow&arrows, since the word “uutati” can also be used for guns”.

²⁷ ““Omoorongo” is one kind of arrow”

²⁸ “Meaning that he shot”

²⁹ ““Big” because of the noun class 3 prefix “om-”

³⁰ “This is a certain kind of name called “edhina lyomuitangelo””.

³¹ “This refers to the husband”

Owa popir' ongomb'ohé (=on-gombe hohe)
2sgpa defend 9 cattle your9
You defended your head of cattle”,

tate ota ti nee “aa-kadhona ‘andje, kuth - ii po nee...
my.father 1pr say 2 girl my2 take imppl
dad says “my girls, take...

kuth - ii po n'³²oo-nyama heni h - on-gombe heni, mu ke hi yuw - e,
take imppl 9 meat your9 poss9 9 cattle your9 2pl fut 9obj skin subj
take your meat of your head of cattle, to go and skin it,

maa te hi k-om - bara”.
while 1sgpr go 9 chief's.dwelling,palace
while I'm going to the palace”.

Ota ka /ombwera nee³³ ko-Chigwedha chaHango.
1pr fut tell,report name
He goes to report to Chigwedha Hango.

Chigwedha taHango ota ti “o, Gwerapi o-nawa,
name 1pr say name good
Chigwedha Hango says “Oh, Gwerapi, it's good,

otii ku p'oka-tana, oshoka owa dhipaga ochi-thitukuti”.
1sgpr 2sgobj give 12 calf because 2sgpa kill 7 wild.animal
I will give you a calf because you have killed a wild animal”.

Ehee! Tate sho e ya. Te ya ota ti-
my.father when 1pa come 1pr come 1pr say
When father came back he comes and says:...

aa - kulukadhi oya panda nee,
2 (married)woman 2pa take.pleasure.in,be.thankful
the wives were happy,

otaya ambe/e/e nee, ya panda nee.
2pr praise 2pa take.pleasure.in,be.thankful
they are praising, they are happy.

Ota ti... “n' oomwa pandu/a tam ti ngiini aa-kadhona ‘andje.”
1pr say 2plpn 1plpa thank 2plpr say how 2 girl my2
He says, “how are you going to express your gratitude my girls?”

S' ootatu ti, “tate s' ootwa pandura.
1plpn 1plpr say my.father 1plpn 1plpa thank
We say “father we are thankful.

³² This is a contraction of a meaningless “nee”.

³³ “nothing”

Ndee otatu ku imb- i/e ko ike e-himbiro atu ti:
and 1plpr 2sgobj sing appl just 5 song 1plpr say
And we will just sing a song for you:

(song)

Tate ta ti “tangi! Tangi ya-kadhona ‘andje”.
my.father 1pr say thank.you thank.you 2voc girl my2
Father says “thank you, thank you my girls”.

(Kasita speaking, not transcribed)

On-koshi oha za ‘a/a m-och-ana.
9 lion 9pa just 7 oshana
The lion just came from the oshana³⁴.

Ha za/a m-och-ana he ya’/a (ya owa/a) tahi ende.
9pa 7 oshana 9pa come just 9pr go,walk
Came from the oshana just walking.

S’ ootwaa (=otwa li) tu shi oka-ndoringi³⁵.
1plpn 1plpa 1pl think,know 12 donkey
We thought it was a donkey.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ka- twa /i twe hi dhimbu/u/a.
neg 1plpa 1plpa 9obj recognize,identify
We didn’t recognize it.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ha dhipag -wa n- uu - tati wa-nangali, wa-nangandja³⁶ wo wene.
9pa kill pass with 14 bow&arrows poss14 poss14 14pn self14
It was killed with bows and arrows only.

E-siku rimwe Tate, opo ta zi m-e - pya...
5 day one5 my.father 1pr 5 cultivated.field
One day when father was walking out from the mahangu-field,

h’ oota piti m-oka - ye
1pn 1pr go.through 12 bird-plum.tree
he passes through a small bird-plum tree

³⁴ “Oshana” is a shallow water-course filled with water during the rainy season and connected to the water-systems of Angola.

³⁵ “Mistake, she means “ondongiri””.

³⁶ “This should be “wanangongo” (see footnote 26), she is saying like this now because she is a woman and doesn’t know anything about bows and arrows”

ke thike ngaashi pu -ho³⁷ tuw- twa gondj - eni hoo.
12 reach like 9pn 1plpa have.a.day-rest 1pl d17b
as big as the one we are sitting under.

Opo a ty' oka-temo ke,
1pa have 12 hoe his/her12
While he was holding his hoe,

a tar - e pombanda, pu n' okaama (=oka-nima) ka /onda.
1 look subj up 16 have 12 thing 12pa climb.onto
he looked up, there is a small thing climbing it.

Ya - kurukadhi ya - kurukadhi , m-e-gumbo inam za mo,
2voc (married)woman 2voc (married)woman 5 house imp2plneg
Wives, wives, don't come out of the house,

umb - i/ - ii - ndje ike... on - ku/udhimbo handje.
throw appl imppl 1sgobj just 9 knobkerrie.with.big.head my9
just throw my knobkerrie to me.

Umb - ir - ii - ndj' ike on - ku/udhimbo handje.
throw appl imppl 1sgobj just 9 knobkerrie.with.big.head my9
Just throw my knobkerrie to me.

N-aa-nona inaya pita kondje,
& 2 child imp2neg go.through outside
Even the kids should not get out,

och-ima (=ochi-nima) oka-ngwe.
7 thing 12 leopard
the thing is a leopard.

Et-³⁸.. umb - ir - ii - ndje",
throw appl imppl 1sgobj
Throw to me",

tate otu umb - i/ - wa n'³⁹oon - ku/udhimbo he,
my.father 1pr throw appl pass 9 knobkerrie.with.big.head his/her9
the knobkerrie is thrown to him,

kondje ngii.
outside like.this
outside like this.

H'oota ti "teger - eni" h'oota hi p-ochi-kota ch - oka - we.
1pn 1pr say wait imppl 1pn 1pr go 7 stem poss7 12 bird-plum tree
He says "wait", and he moves next to the trunk of the bird-plum tree.

³⁷ "Mistake not to have "puko".

³⁸ Interruption.

³⁹ This is a contraction of a meaningless "nee".

(Kasita speaking, not transcribed)

O-dhimbo ha ty' om- tse gu thike mpa.
9 stick 9pa have 3 head 3 reach d16a
The stick has a head as big as this.

O-dhimbo hi thike mpa. Hi n' om-tse gu thike mpa,
9 stick 9 reach d16a 9 have 3 head 3 reach d16a
A stick as big as this, having a head as big as this,

gwa nyo/ - wa, gwa nyo/ - wa.
3pa engrave pass 3pa engrave pass
there are engravings on it.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ino mono- omi- m-ii - ti y - o - hongo.
8 wood poss8 9 jumping-bean.tree⁴⁰
Made of wood, jumping-bean tree wood

Ino mono odhim- o- ino mono-... sho wa ka/a mpano
2sgpaneg find,see when 2sgpa stay d16a
Haven't you seen-, when you live here

ino mon' o - dhimbo ha - tate Mba/atusa hAnkama?
2sgpaneg find,see 9 knobkerrie poss9 Mr name
haven't you seen tate Bratius Ankama's knobkerrie?

O - dhimbo ha - tate ocho ha tya ngaa.
9 knobkerrie poss9 my.father 9pa like.that
The knobkerrie of my father was the same.

Opuwo nduno tate sho a hi p-ochi-kota,
OK my.father when 1pa 7 stem
OK, when my father went to the tree-trunk

oka-ngwe otake ya nee.
12 leopard 12pr come
the leopard came then.

Anuwa oke ya nee poshi ke- ke m- ke m- ke m yag - e,
apparently 12pa come down 12 1obj scratch subj
Apparently it came down to scratch him,

on - ku/udhimbo ndjo "mbo/okoto".
9 knobkerrie.with.big.head d9b
that knobkerrie... (it fell down and made a sound),

⁴⁰ Spirostachys africana

'Ka - ngw' oka gw - i/a poshi oka sa sho.
12 leopard 12 fall appl down 12pa die
The leopard fell down and it dies then⁴¹.

(Kasita speaking, not transcribed)

E ka dhipaga nare.
1pa 12obj kill already,in.the.past
He had killed it already.

(Kasita speaking, not transcribed)

Aaye, chi va/e/we⁴² a nyeng - w - e neh⁴³ oko-cha n-eem-bwa.
no 1pa touch pass subj & 10 dog
No, he was not touched by anything, even the dogs.

Inatu dhe eth' eem-bwa otwe dhi kwata. Ee, tangi. Iyaa!
1plpaneg 10obj release 10 dog 1plpa 10obj take,seize yes thank.you
We didn't release the dogs, we seized them. Yes, thank you.

⁴¹ ""Then"because of "sho""

⁴² "This is an idiomatic expression similar to "over my dead body""

⁴³ ""Nehe" can be the same as "nande"".